

СЛАЙД 1

Вифлеемские «Ясли» Григория и Варвары Пушкиных

Bethlehem „Kindergarten“ von Grigory und Warwara Puschkin

„Если в нас живёт любовь, мы вечные“ Генрих Гейне

„Wenn die Liebe in uns lebt, sind wir ewig“

Heinrich Heine

СЛАЙД 2 Семейная фотография Григория и Варвары Пушкиных

Familienfoto von Grigory und Warwara Puschkin

Младший сын поэта – Григорий Александрович Пушкин, последние двадцать два года жизни прожил в браке с Варварой Алексеевной, урождённой Мельниковой, владелицей усадьбы Маркутье в предместье Вильны (прежнее название г. Вильнюса).

Der jüngste Sohn des Dichters, Grigory Alexandrowitsch Puschkin, war die letzten 22 Jahre seines Lebens mit Warwara Alekseewna, geborene Melnikowa, der Besitzerin des Markoutier-Anwesens am Stadtrand von Wilna (der frühere Name der Stadt Vilnius) verheiratet.

Завершающее десятилетие XIX века, супруги Пушкины принимали активное участие в развитии общественно культурной и духовной жизни столицы. При их содействии в городе организовывались благотворительные ярмарки, концерты и спектакли. В 1893 г. Варвара Алексеевна, становится активной участницей Виленской благотворительной организации «Доброхотная копейка». Главной целью, которой, была – не разовая символическая помощь, а поддержка и социализация попавшего в беду человека.

Im letzten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts nahmen die Puschkins aktiv an der Entwicklung des sozialen, kulturellen und spirituellen Lebens der Hauptstadt teil. Mit ihrer Hilfe wurden in der Stadt Wohltätigkeitsmessen, Konzerte und Aufführungen organisiert. Im Jahr 1893 wurde Warwara Alekseewna eine aktive Teilnehmerin der Wilnaer Wohltätigkeitsorganisation „Gutmütiger Pfennig“. Das Hauptziel bestand nicht darin, einmalige symbolische Hilfe zu leisten, sondern einen Menschen in Not zu unterstützen und zu sozialisieren.

СЛАЙД 3 Фотография членов организации «Доброхотная копейка» в Вильне **Foto von Mitgliedern der Organisation „Gutmütiger Pfennig“ in Wilna**

В организацию «Доброхотная копейка» вступали люди разных сословий и профессий. Поддержку можно было оказать не только взносом материальных средств в кассу комитета или предоставлением жилья погорельцам, но и личным трудом: медики бесплатно осматривали и лечили обездоленных больных, аптекари – безвозмездно выдавали необходимые лекарства, учителя обучали грамоте малышей и взрослых. Григорий Александрович, будучи юристом, консультировал неимущих по законодательным вопросам, его супруга оказывала медицинскую помощь, обучала детей рукоделию, рисованию и музыке. Районы города были поделены на участки. Варвара Алексеевна состояла попечительницей девятого Поплавского (Поплавы -название района в пригороде Вильны) участка – одного из беднейших территорий Вильны. В семейном архиве усадьбы «Маркутье» сохранились папки с обходными описями домов местечка Поплавы, и с перечнями необходимой помощи семьям.

Menschen unterschiedlicher Klassen und Berufe schlossen sich der Organisation „Gutmütiger Pfennig“ an. Unterstützung konnte nicht nur durch Sachspenden an die Komiteekasse oder durch die Bereitstellung von Unterkünften für Brandopfer geleistet werden, sondern auch durch persönliche Arbeit: Ärzte untersuchten und behandelten benachteiligte Patienten kostenlos, Apotheker gaben kostenlos notwendige Medikamente ab, Lehrer lehrten Kinder und Erwachsene Lesen und Schreiben. Grigory Alexandrowitsch beriet als Anwalt die Armen in Gesetzesfragen, seine Frau leistete medizinische Hilfe und unterrichtete Kinder in Kunsthandwerk, Zeichnen und Musik. Die Stadtteile wurden in Abschnitte unterteilt. Varvara Alekseevna war die Verwalterin des neunten Poplavsky-Abschnitts (Poplavy ist der Name des Bezirks in den Vororten von Wilna), einem der ärmsten Viertel von Wilna. Im Familienarchiv des Markutye-Anwesens sind Ordner mit Übersichtsinventaren der Häuser in der Bezirk Poplavy und mit Listen über die notwendige Hilfe für Familien erhalten geblieben.

СЛАЙД 4 Портрет о. Иоанна, “Литовские Епархиальные ведомости”

Porträt von Vater Johann, „Litauisches Diözesanblatt“

4 октября 1893 г. в Вильну прибыл проповедник о. Иоанн Кронштадтский. Его стараниями открывались и существовали Дома трудолюбия для бедных, при которых, на пожертвования строились лечебницы, детские сады, приюты и домовые церкви. В газете «Литовские Епархиальные Ведомости», на страницах которой освещался приезд Чудотворца в Вильну, упоминается встреча о. Иоанна Кронштадтского с представителями благотворительной организации «Доброхотная копейка», в числе которых были Григорий и Варвара Пушкина. В тот год, в разных городах открылось несколько детских воспитательных учреждений, получивших название «Ясли» - в честь первой колыбели Иисуса Христа. Эти учреждения, по мнению о. Иоанна, должны были противостоять распространению страшнейшего греха человечества — гибели безвинных детских душ.

Am 4. Oktober 1893 wurde der Prediger Vater Johann von Kronstadt. Durch seine Bemühungen wurden Häuser des Fleißes für die Armen eröffnet und existierten, in denen mit Spenden Krankenhäuser, Kindergärten, Notunterkünfte und Hauskirchen gebaut wurden. Die Zeitung Litauisches Diözesanblatt, auf deren Seiten über die Ankunft des Wundertäters in Wilna berichtet wurde, erwähnt das Treffen von Vater Johann von Kronstadt mit Vertretern der Wohltätigkeitsorganisation „Gutmütiger Pfennig“, darunter Grigory und Warwara Puschkin. In diesem Jahr wurden in verschiedenen Städten mehrere Kindereinrichtungen eröffnet, die „Kinderkrippe“ genannt wurden – zu Ehren der ersten Wiege Jesu Christi. Diese Institutionen, so Vater Johann musste der Ausbreitung der schrecklichsten Sünde der Menschheit widerstehen – dem Tod unschuldiger Kinderseelen.

СЛАЙД 5 Нищенки с детьми на улицах города

Bettlerinnen mit Kindern auf den Straßen der Stadt

Обездоленные одинокие девушки устраивались на работу в городские мастерские, там их обучали шитью, вышивке и подыскивали заказы. Всё было замечательно, но только до тех пор пока работница не оказывалась беременна будущим ребёнком. После рождения малыша, хозяева мастерских просто выгоняли молодую мать на улицу, лишая крова и куска хлеба. В отсутствии какой либо помощи: одни просили милостыню с новорождёнными на руках, что часто обрекало и мать и дитя на гибель от холода и голода; другие, отвергнутые обществом женщины, обезумев от безысходности, пытались любыми путями избавиться от собственных ещё не рождённых, или только появившихся на свет младенцев.

После встречи с о. Иоанном Кронштадтским участники Виленского благотворительного общества «Доброхотная копейка» приняли решение о создании в Вильне дневного приюта «Ясли» для детей работающих одиноких женщин, для которых этот приют становился единственной надеждой на спасение и возможностью обеспечить своему ребёнку воспитание и заботу в здоровой атмосфере.

Benachteiligte alleinstehende Mädchen bekamen Arbeit in städtischen Werkstätten, wo ihnen Nähen und Sticken beigebracht wurde und sie nach Aufträgen suchten. Alles super, allerdings nur bis zur Schwangerschaft der Mitarbeiterin. Nach der Geburt des Babys warfen die Besitzer der Werkstätten die junge Mutter einfach auf die Straße und entzogen ihr eine Unterkunft und ein Stück Brot. Mangels jeglicher Hilfe bettelten einige mit Neugeborenen auf dem Arm um Almosen, wodurch Mutter und Kind oft an Kälte und Hunger starben. Andere Frauen, von der Gesellschaft abgelehnt, verzweifelt und hoffnungslos, versuchten mit aller Kraft, ihre eigenen ungeborenen oder neugeborenen Kinder loszuwerden.

Nach einem Treffen mit Vater Johann von Kronstadt beschlossen die Mitglieder des Wilnaer Wohltätigkeitsvereins „Gutmütiger Pfennig“ in Wilna eine

Tagesunterkunft „Kinderkrippe“ für die Kinder berufstätiger alleinstehender Frauen zu schaffen, für die diese Unterkunft die einzige Hoffnung auf Erlösung und die Möglichkeit, ihrem Kind eine gesunde Erziehung und Betreuung zu ermöglichen.

СЛАЙД 6 Документы из архива музея

Dokumente aus dem Museumsarchiv

Для организации дневного детского приюта были необходимы просторные отапливаемые помещения со спальнями и столовой, двор с удобными площадками для прогулок и игр на свежем воздухе, а также кухней для ежедневного приготовления горячего питания. Супруги Пушкины передали в безвозмездное пользование для детского заведения два дома, именуемые «Вифлеемская дача», на территории собственного поместья в «Маркутье». В фондах музея хранится документ за подписью супруги Виленского губернатора Натальи Ивановны Оржевской, о назначении Варвары Пушкиной председателем дневного приюта детей работниц «Ясли».

Um ein Tageskinderheim zu organisieren, waren großzügige beheizte Räumlichkeiten mit Schlafzimmern und einem Esszimmer, ein Innenhof mit gemütlichen Bereichen zum Spaziergehen und Spielen an der frischen Luft sowie eine Küche für die tägliche Zubereitung warmer Mahlzeiten erforderlich. Das Ehepaar Puschkin schenkte einer Kindereinrichtung zwei Häuser, genannt „Bethlehem Dacha“, auf dem Territorium ihres eigenen Anwesens in „Markutya“ zur kostenlosen Nutzung. In den Mitteln des Museums befindet sich ein von der Frau des Gouverneurs von Wilna, Natalja Iwanowna Orschewskaja, unterzeichnetes Dokument über die Ernennung von Warwara Puschkina zur Vorsitzenden des Tagesheimes für Kinder von Kindergärtnerinnen.

СЛАЙД 7 На фоне здания Вифлеемской дачи запечатлены: учредительница дневного приюта Н.И. Оржевская, председательница В.А. Пушкина и члены попечительства в окружении воспитанников Дневного приюта. (Фотография Дневного приюта «Ясли». Дамы в чёрных платьях и шляпках: слева – Н. Оржевская, в центре – В. Пушкина. 1895 г.)

Vor dem Hintergrund des Bethlehem-Landhauses sind zu sehen: die Gründerin des Tageshauses N.I. Orzhevskaya, Vorsitzender W.A. Puschkina und Mitglieder der Vormundschaft, umgeben von Kindergartenschülern.(Foto der Kinderkrippe. Damen in schwarzen Kleidern und Hüten: links - N. Orzhevskaya, in der Mitte - W. Puschkina. 1895

Открытие приюта в “Вифлеемской даче” состоялось 31-го декабря 1894 года. А это значит, что в этом году исполняется ровно 129 лет этому замечательному событию.

Die Eröffnung des Waisenhauses in der „Bethlehem Dacha“ fand am 31. Dezember 1894 statt. Damit jährt sich dieses wunderbare Ereignis in diesem Jahr genau zum 129. Mal.

Варвара Алексеевна Пушкина заблаговременно подготовила помещения и территорию дачи к приёму ребятишек, подобрала штат профессиональных сотрудниц. Ежедневно, кроме воскресения, с раннего утра и до девяти часов вечера, совершенно бесплатно, принимал под свой кров приют «Ясли» 30 детей в возрасте от нескольких недель до шести лет.

Warwara Alekseewna Puschkina bereitete die Räumlichkeiten und das Territorium der Datscha im Voraus für die Aufnahme von Kindern vor und wählte einen Stab professioneller Mitarbeiter aus. Jeden Tag außer sonntags nahm die Kindertagesstätte vom frühen Morgen bis neun Uhr abends völlig kostenlos 30 Kinder im Alter von mehreren Wochen bis sechs Jahren unter ihrem Dach auf.

Каждое утро малышей осматривала медицинская сестра, затем их купали и переодевали в чистую приютскую одежду и обувь. Четыре раза в день дети получали горячую еду. В обед подавалось два блюда, одно из которых было обязательно с мясом. Ежедневно дети принимали рыбий жир. Соответственно возрасту проводились занятия – воспитанники обучались молитвам, пению, рисованию и развивающим играм по системе немецкого педагога, основателя дошкольного воспитания Фридриха Фребеля – складывали кубики, пирамидки, мозаику и т.д. Детей постарше обучали Закону Божьему, грамоте, музыке и рукоделию. Вечером, после работы, мамы забирали своих малышей домой. Ко дням Святой Пасхи и Рождеству мамы и дети получали подарки, участвовали в праздничной трапезе. На средства благотворителей наряжали Рождественскую ёлку, устраивали вертеп и разыгрывали сцены из Священного Писания. В семейном архиве Пушкиных сохранились трогательные поздравительные открытки от воспитанников дневного приюта «Ясли», с рисунками и словами благодарности.

Jeden Morgen wurden die Babys von einer Krankenschwester untersucht, dann gebadet und in saubere Kinderheimkleidung und Schuhe umgezogen. Viermal am Tag erhielten die Kinder warmes Essen. Zum Mittagessen wurden zwei Gerichte serviert, eines davon obligatorisch mit Fleisch. Die Kinder nahmen täglich Fischöl zu sich. Der Unterricht erfolgte altersgerecht – die Schüler lernten Gebete, Gesang, Zeichnen und Lernspiele nach dem System des Deutschlehrers und Begründers der Vorschulpädagogik Friedrich Fröbel – das Zusammensetzen von Würfeln, Pyramiden, Mosaiken usw. Ältere Kinder lernten das Gesetz Gottes, Lesen und Schreiben, Musik und Kunsthandwerk. Abends, nach der Arbeit, nahmen Mütter ihre Babys mit nach Hause. An Ostern und Weihnachten erhielten Mütter und Kinder Geschenke und nahmen an einem festlichen Essen teil. Mit Geldern von Wohltätern wurde

ein Weihnachtsbaum geschmückt, eine Krippe aufgestellt und Szenen aus der Heiligen Schrift nachgespielt. Im Puschkin-Familienarchiv finden sich berührende Grußkarten von Schülern der Kindertagesstätte mit Zeichnungen und Dankesworten.

В отчёте о работе дневного приюта «Ясли» за 1905 г. указаны пожертвования семьи Пушкиных, причём как наличными деньгами, так и всем необходимым: были куплены костюмы для мальчиков, платья для девочек, передники, обувь, продукты питания, сладости, фрукты и игрушки для всех воспитанников приюта. Помимо списка разнообразной хозяйственной утвари, к св. Пасхе Пушкины подарили «Яслям» музыкальный ящик и восемь жестяных дисков с мелодиями.

Der Bericht über die Arbeit des „Kinderkrippes“ für 1905 weist auf Spenden der Familie Puschkin hin, sowohl in bar als auch mit allem Notwendigen: Anzüge für Jungen, Kleider für Mädchen, Schürzen, Schuhe, Lebensmittel, Süßigkeiten, Obst und Spielzeug wurden für alle Kinder des Waisenhauses angeschafft. Neben der Liste verschiedener Haushaltsutensilien, zu St.Ostern schenkten die Puschkins dem „Kinderkrippe“ eine Spieluhr und acht Blechscheiben mit Melodien.

СЛАЙД 8 Ясли. Документы из архива музея

Kindergarten. Dokumente aus dem Museumsarchiv

Сохранились подробные отчёты за десятки лет существования «Яслей» во «Вифлеемской даче» Пушкиных. Благодаря заботе о здоровье детей, и загородному расположению приюта, ни один воспитанник «Яслей» не заболел в годы эпидемий. Для многих детишек приюта Варвара Алексеевна стала крестной, а для их матерей — примером христианской заботы и любви.

«Ясли» на Вифлеемской улице в Маркутье просуществовали до Первой Мировой войны. В те годы Варвара Алексеевна служила сестрой милосердия в госпиталях Всемирной организации Красный крест.

Über die Jahrzehnte Existenz der „Kinderkrippe“ in der „Bethlehem Dacha“ der Puschkins sind detaillierte Berichte erhalten geblieben. Dank der Sorge um die Gesundheit der Kinder und der vorstädtischen Lage des Kinderheims erkrankte in den Epidemiejahren kein einziges Pflegekind des „Kinderkrippes“. Für viele Kinder im Waisenhaus wurde Warwara Alekseewna zur Patin und für ihre Mütter zum Beispiel christlicher Fürsorge und Liebe.

Der „Kinderkrippe“ in der Bethlehem-Strasse in Marcoutier existierte bis zum Ersten Weltkrieg. In diesen Jahren diente Warwara Alekseewna als Krankenschwester in den Krankenhäusern der Weltorganisation des Roten Kreuzes.

СЛАЙД 9 Губернаторская дача

Datscha des Gouverneurs

После возвращения в Вильно, в 1918 г. Пушкина передала под нужды городского детского приюта ещё один дом своего поместья - «Губернаторскую дачу», В 20-е годы здесь располагалось «Литовское общество помощи пострадавшим от войны». Это здание сохранилось до наших дней и находится на улице Вейверю № 9.

Вифлеемскую улицу на которой когда-то располагались «Ясли», в середине XX века переименовали в Вильнялес, но жители района до сих пор называют этот уголок Маркучяй - Вифлеемом.

Nach ihrer Rückkehr nach Wilno im Jahr 1918 übertrug Puschkina ein weiteres Haus auf ihrem Anwesen, die „Gouverneurs-Datscha“, den Bedürfnissen des städtischen Waisenhauses. In den 20er Jahren befand sich hier die „Litauische Gesellschaft zur Hilfe für Kriegsofopfer“. Dieses Gebäude ist bis heute erhalten geblieben und befindet sich in der Weiweru-Straße Nr. 9.

Die Bethlehem-Straße, an der sich einst der „Kinderkrippe“ befand, wurde Mitte des 20. Jahrhunderts in Wilnales umbenannt, aber die Bewohner der Gegend nennen diese Ecke Markučiai immer noch Bethlehem.

СЛАЙД 10 Заключение

Abschluss

Варвара Алексеевна, до последних дней своей жизни занималась благотворительностью, содержала детские приюты, выплачивала стипендии талантливым ученикам Пушкинской гуманистической гимназии в Вильно, помогала больным и обездоленным, а иначе быть не могло, потому что в её женском сердце жила искренняя любовь к миру.

Warwara Alekseewna engagierte sich bis zu ihren letzten Lebenstagen für wohltätige Zwecke, unterhielt Waisenhäuser, zahlte Stipendien an talentierte Schüler des Puschkin-Humanistischen Gymnasiums in Wilno, half Kranken und Benachteiligten, und es hätte nicht anders sein können, denn in ihrem weiblichen Herzen lebte eine aufrichtige Liebe zur Welt.